

Жилетежев Х. Ч. Орфография заимствованных общественно-политических слов в кабардино-черкесском языке / Х. Ч. Жилетежев // Научный диалог. — 2018. — № 2. — С. 61—71. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-61-71.

Zhiletzhev, Kh. Ch. (2018). Spelling of Borrowed Socio-Political Words in Kabardino-Cherkess Language. *Nauchnyy dialog*, 2: 61-71. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-61-71. (In Russ.).



УДК 81.352.3'354

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-61-71

Орфография заимствованных общественно-политических слов в кабардино-черкесском языке

© Жилетежев Хажисмель Чилияниевич (2018), orcid.org/0000-0002-6040-9524, старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка, Институт гуманитарных исследований — филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук» (Нальчик, Россия), hazismel@mail.ru.

Рассматриваются некоторые вопросы правописания в кабардино-черкесском языке заимствованных из русского языка или посредством русского языка общественно-политических слов. Отмечается, что за последние десятилетия в лексике кабардино-черкесского языка произошли большие изменения, в ней появилось большое количество заимствованных слов, особенно общественно-политического значения. Показано, что основным источником развития и обогащения общественно-политической лексики кабардино-черкесского языка является русский язык. Актуальность исследования заключается в том, что при таком большом количестве заимствований в современном кабардино-черкесском языке отсутствует единообразие в написании общественно-политических лексем. Автором проанализированы основные недостатки действующих правил орфографии. Новизна исследования видится в том, что автор предлагает конкретные пути по преодолению орфографической нестабильности в правописании заимствованных общественно-политических слов. Делается вывод о том, что ныне действующие «Правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка» нуждаются в реформе, необходима разработка научных принципов правописания заимствований в кабардино-черкесском языке. Для решения этой задачи предлагается создать в республике лингвистическую и терминологическую комиссию на уровне правительства.

Ключевые слова: кабардино-черкесский язык; общественно-политическая лексика; заимствование; орфография; разнотой; реформа.

1. Введение

Словарный состав кабардино-черкесского языка, как и других языков, находится в постоянном движении и изменении. Важным средством пополнения и развития лексики любого языка являются заимствования. «Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами, в любом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные» [Реформатский, 1996, с. 34]. Уровень взаимодействия и взаимовлияния языков зависит от характера контактов между ними. В результате экономических, политических, военных и культурных контактов между народами заимствуются названия новых реалий.

Если скажем, что основным, более того — единственным, источником развития и обогащения общественно-политической лексики кабардино-черкесского языка является русский язык, то это не будет преувеличением. В специальной литературе часто отмечается, что «особое место в кабардино-черкесском языке как по количеству, так и по качеству и разнообразию занимают русские заимствования, начало проникновения которых в адыгские языки относится к отдаленному прошлому» [Кабардино-черкесский язык, т. 2, с. 97]. В условиях достаточно тесного взаимодействия этих языков, где русский язык, имея статус государственного, выступает не только как доминирующий язык, но и как одно из средств интеграции и консолидации людей в многонациональном государстве, совершенно очевидно, что представители разных народов тесно взаимодействуют во всех областях жизни общества. В результате непрерывного развития и взаимодействия русского и кабардино-черкесского языков происходит их постоянное взаимовлияние и взаимообогащение. Об этом свидетельствует тот факт, что русские заимствования обнаруживаются во всех лексико-тематических группах кабардино-черкесского языка. Общеизвестно, «что различные сферы жизни по-разному влияют на лексику языка, но, по-видимому, ни одна из них не оказывала столь глубокого и разностороннего воздействия на лексическую систему, фразеологический состав и семантическую структуру кабардино-черкесского языка, как современная общественно-политическая жизнь» [Апажев, 2000, с. 108]. Результатом такого тесного взаимодействия является то, что данная лексико-тематическая группа самая большая в лексической системе языка.

2. Орфография заимствованных общественно-политических слов

При таком большом количестве заимствований из русского языка трудности возникают в орфографии этих слов. Ранее мы неоднократно отмечали, что к написанию заимствованных слов в кабардино-черкесском языке

нет единого подхода [Жилетежев, 2015, с. 179—184; Жилетежев, 2016, с. 111—114]. По нашему мнению, принципиальной в этой ситуации является установка на оформление иноязычных слов, подчиняющееся фонетическим и грамматическим нормам кабардино-черкесского языка. Это правило облегчит их усвоение носителями кабардино-черкесского языка, ускорит проникновение заимствований в словарный состав кабардино-черкесского литературного языка и трансформирование их в «собственные» слова. Однако при этом важно помнить, что нельзя жертвовать содержанием ради формы. Любые изменения фонетического облика термина по нормам родного языка не должны приводить к искажению его смысла, следовательно, эти изменения не могут затрагивать основы, содержащей лексическое значение.

В 1963 году была проведена последняя регламентация кабардино-черкесского правописания. Х. Ш. Урусовым и Л. Х. Захоховым были разработаны современные правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка [Урыс и др., 2005]. Новый свод правил орфографии и пунктуации содействовал упорядочению правописания и устранению неединообразия в письме. Составители нового свода правил орфографии и пунктуации, учитывая опыт предшествующей работы в этой области, разработали целый ряд правил, регламентирующих написания исконных и заимствованных слов. Вместе с тем следует сказать, что далеко не все правила, действующие в настоящее время в кабардино-черкесской орфографии, являются удовлетворительными с лингвистической точки зрения. Рассматривая орфографию заимствованных общественно-политических слов, необходимо обратить внимание на некоторые правила орфографии кабардино-черкесского языка, которые, на наш взгляд, требуют корректировки.

Одной из главных проблем орфографии современного кабардино-черкесского языка является правописание суффиксов и окончаний в русских заимствованиях. Русские, интернациональные нарицательные имена с окончаниями *-ия*, *-ие* в кабардино-черкесском фиксируются как *-ие* [Урыс и др., 2005, с. 65], например, автономия — *автономие*, амнистия — *амнистие*, ср. имя собственное: Германия — *Германие* и т. д. В специальной литературе отмечается, что «в таком написании этих терминов сказывается влияние надуманного правила, содержащегося в орфографии кабардинского языка, изданной в 1946 году» [Балкаров, 1960, с. 113]. Эти правила правописания остаются неизменными до сих пор. На наш взгляд, в таких заимствованиях окончания *-ия*, *-ие* должны отсекаться или заменяться на конечное кабардинское *-э*: автономия — *автоном*, амнистия — *амнист*,

Германия — *Герман*, акция — *акцэ*, колония — *колонэ*. Именно такое написание, с усеченным окончанием, в порядке исключения, рекомендует данное Правило для некоторых слов: партия — *парт*, конференция — *конференц*, общежитие — *общежит* [Урыс и др., 2005, с. 65]. Интересно заметить, что в словаре-приложении к «Правилам правописания» слово *автономия* фиксируется как *автономие*, но форма с суффиксом *-шхуэ* ‘большая автономия’ вместо ожидаемой *автономиешхуэ* приводится уже как *автономышхуэ* [Там же, с. 134]. Если в словаре дается форма *автономышхуэ* ‘большая автономия’, почему нельзя использовать форму *автоном* для заимствованного *автономия*?

Наиболее частотные орфографические проблемы, которые возникают при письменном освоении заимствований, — это вопрос адаптации суффиксов прилагательных *-ный*, *-ский*, *-ический*, *-овый*, *-евый*, *-онный*, *-алный*, которые в кабардино-черкесском языке фиксируются сейчас как *-нэ*, *-скэ*, *-ическэ*, *-овэ*, *-евэ*, *-оннэ*, *-альнэ* [Там же, 2005, с. 66]. Выбранный авторами принцип правописания заимствованных слов непонятен, и такие слова «очень выделяются в языке» [Нало, 1991, с. 39], например, общественный — *общественнэ*, европейский — *европейскэ*, политический — *политическэ*, классовый — *классовэ*, капиталистический — *капиталистическэ* и др. Надо отметить, что данное правило не всегда соблюдается, уже в словаре-приложении к правилам орфографии мы видим: Гавайские острова — *Гавай хытIыгухэр* [Урыс и др., 2005, с. 66], Каспийское море — *Каспий тенджыз* [Там же, с. 188]. Собственно, такое правописание, без иноязычных суффиксов, наиболее соответствует грамматическим и стилистическим нормам кабардино-черкесского языка. Данная тенденция наблюдается в кабардиноязычных средствах массовой информации в последние десятилетия. Приведем несколько примеров из газеты «Адыгэ псалгэ» («Адыгское слово»): *Къэралыр (Урысейр) поплгэ парламент, президент хэхыныгъэхэм* [Хэхыныгъэхэр ..., 2003] — Страна (Россия) ждет парламентских, президентских выборов; *Абы къегэьлагъуэ Гал районыр Абхъазым и политикэ, экономикэ гъащIэм зэрхэтыр* [Ди ..., 2009] — Это показывает, что Гальский район участвует в политической, экономической жизни Абхазии; *Урысей къэралыгъуэм и унафэщIу щытахэми европей къэрал Iэтацхъэхэми щыцу Владимир Путин и закъуэц Ислам конференцу Малайзием щекIуэжIам и лэжьыгъэм хэтар* [Урысейр, 2003] — Из бывших руководителей Российского государства и нынешних лидеров европейских государств только один Владимир Путин принял участие в работе Исламской конференции, проходившей в Малайзии.

Некоторые вопросы возникают и по правописанию русских и интернациональных глаголов с суффиксами *-овать*, *-евать*, *-ировать*. Согласно нормам орфографии кабардино-черкесского языка, такие глаголы фиксируются без изменений с добавлением вспомогательного глагола *щIын* 'делать': мобилизовать — *мобилизовать щIын*, организовать — *организовать щIын* [Урыс и др., 2005, с. 67]. В большинстве случаев такой подход не оправдан ничем. Например, слово *организовать* имеет в русском языке несколько значений, но все они передаются на кабардино-черкесском языке адекватным глаголом *къызэгъэтэщын*. Точно так же и для глагола *мобилизовать* можно подобрать соответствующее по семантике слово — *зэщIэгъэуIуэн*.

Мы рассмотрели лишь несколько пунктов орфографии кабардино-черкесского языка, которые свидетельствуют о том, что национальный «орфографический закон» — «Правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка» — отстал от реальной языковой ситуации более чем на полстолетия. Отсутствие единого подхода к правописанию заимствованной лексики становится серьезной помехой для дальнейшего развития литературного языка.

3. Проекты по реформированию орфографии

Нужно отметить, что попытки усовершенствования орфографии кабардино-черкесского языка предпринимались неоднократно. Несколько раз создавались специальные лингвистические комиссии для рассмотрения этой проблемы даже на уровне правительства. Результатом их работы являются несколько проектов по реформе орфографии кабардино-черкесского языка. Так, рабочая комиссия по усовершенствованию алфавита и орфографии в 1996 году опубликовала «Проекты усовершенствования алфавита, орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка» [Проекты..., 1996]. Проект, который составлен ведущими специалистами, предполагает в правописании заимствованных из русского языка слов (мы рассматриваем общественно-политические) несколько кардинальных изменений: 1) правописание в корнях слов вместо двойных согласных только одного: класс — *клас*, коммунизм — *комунизм*, комиссия — *комисэ* [Там же, с. 34]; 2) усечение мягкого знака, который используется в русском языке для обозначения мягкости согласного: большевик — *болишевик*, культура — *културэ*, секретарь — *секретар* [Там же, с. 35]; 3) использование вместо разделительного твердого и мягкого знаков в русских заимствованиях апострофа в кабардино-черкесском языке: съезд — *с'езд*, объект — *об'ект* [Там же]; 4) написание *-и* вместо согласного *-щ* в заимствованных

словах: общество — *обществэ* [Там же]. Понятно, что правописание заимствованных слов в данном проекте основано на фонетическом принципе. Однако тут возникает важный вопрос: не вызовет ли такое фиксирование заимствованных слов путаницу не только в родном языке, но и при изучении русского языка? На наш взгляд, более целесообразным будет правописание основ заимствованных слов без всяких изменений. Сохранение орфографии заимствованных слов в их основе поможет в определенной степени правильному усвоению носителями кабардино-черкесского языка международных терминов общественно-политического характера. Анализ всего нескольких пунктов проекта орфографии показывает, что он имеет целый ряд не получивших разрешения проблем.

В конце 90-х годов под руководством М. А. Кумахова был разработан новый проект унификации адыгских алфавитных и орфографических систем [Кабардино-черкесский язык, т. 1, с. 40—48]. В обсуждении и принятии проекта участвовали основные специалисты по адыгским языкам из Кабардино-Балкарии, Адыгеи и Карачаево-Черкесии. В проекте отмечается, что «следует провести исследования по выработке общих принципов заимствования и адаптации огромного слоя русской и интернациональной терминологической лексики в адыгских письменных языках» [Там же, с. 42]. В основном заимствование проходит в языке стихийно и без продуманного подхода. К большому сожалению, по данному вопросу нет еще общепризнанного теоретического положения. Авторы проекта справедливо отмечают еще одну большую проблему в процессе заимствования: «Но беда в том, что в адыгских языках, в том числе и кабардино-черкесском, заимствованные слова очень часто и без какой-либо надобности вытесняют традиционные адыгские слова, унаследованные от многовековой народной традиции» [Там же]. Каких-либо конкретных предложений по правописанию заимствованной лексики в проекте нет.

Таким образом, проблемы письменности кабардино-черкесского языка до сегодняшнего дня остаются нерешенными. Созданная более полувека назад кабардино-черкесская письменность нуждается в очень серьезном совершенствовании. Главной проблемой является то, что среди специалистов нет единого мнения о том, как лучше решить эту задачу. Именно этим объясняется то, что орфографические реформы до сих пор не начались. Необходимо отметить, что дальнейшую разработку вопросов алфавита, орфографии и терминологии кабардино-черкесского языка необходимо вести в общеадыгском масштабе. Отсутствие координации между исследователями адыгских языков привело к тому, что в двух близкородственных языках (кабардино-черкесском и адыгейском) наблюдаются большие рас-

хождения в реформе алфавитов, орфографии и терминологии. «Устранение этого главного недостатка является необходимым условием для дальнейшего развития адыгских литературных языков» [Кумахова, 1972, с. 42].

4. Терминологическая комиссия

Многие недостатки в орфографии заимствованных слов связаны с отсутствием терминологической комиссии в республике. Вопрос о необходимости ее создания поднимается уже более 60 лет. И в наше время эта проблема остается актуальной. Достаточно вспомнить, что данный вопрос поднимался на заседании круглого стола «О языках народов Кабардино-Балкарской Республики» в 2010 году. На специальном заседании Совета Общественной палаты Кабардино-Балкарской Республики «О состоянии и перспективах дальнейшего развития национальных (кабардинского и балкарского) языков в Кабардино-Балкарской Республике» в 2012 году этой проблеме было уделено особое внимание. В рекомендациях имеется пункт о необходимости создания при Правительстве Кабардино-Балкарской Республики трех комиссии — терминологической, топонимической и языковой службы. К большому сожалению, до сих пор никакого продвижения в этом вопросе не наблюдается.

Для начального этапа работы над терминологией родного языка очень бы пригодился опыт Республики Бурятия. Министерство образования и науки Республики Бурятия в целях усовершенствования норм современного бурятского литературного языка в 2016 году утвердил «Справочник общественно-политических терминов бурятского языка» (приказ N 376 от 29.02.2016). В справочнике около 122 современных терминов переведены на бурятский язык, при этом слова из родственных языков употребляются очень редко. Еще одним достоинством справочника является то, что в нем проведена унификация общественно-политических терминов бурятского языка. Издание подобного справочника общественно-политических слов кабардино-черкесского языка устранило бы существующую орфографическую нестабильность в правописании таких слов. Достаточно отметить, что в современном кабардино-черкесском языке большое количество общественно-политических слов в различных источниках фиксируются по-разному. Приведем несколько примеров: администрация — *администрације* [РКЧС, с. 24], *администрацэ* [УРКЧС, с. 19]; акция — *акције* [Урыс, 2005, с. 134], *акцэ* [УРКЧС, с. 20]; классовый — *классовэ* [Урыс, 2005, с. 188], *класс* [УРКЧС, с. 241]; японский — *японскэ* [Урыс, 2005, с. 271], *япон* [АП, с. 824]; советский — *советскэ* [Урыс, 2005, с. 237], *советскэ* [КА, с. 312], *совет* [Нало, 1991, с. 39]. Такая ситуация слож-

лось из-за того, что ныне действующие «Правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка» нуждаются в основательной реформе. В современном кабардино-черкесском языке сложилась противоречивая ситуация. С одной стороны, в языке действует свод правил правописания 1963 года, с другой стороны, в средствах массовой информации, художественной и научной литературе на кабардино-черкесском языке наблюдаются значительные расхождения с правилами правописания заимствованных слов. Такое состояние кабардино-черкесского языка связано «с отсутствием по этому вопросу устойчивого и научно обоснованного принципа, основывающегося на специфике кабардинского языка» [Мамрешев, 1959, с. 138], что является серьезной помехой для развития языка.

5. Выводы

В заключение следует отметить, что и в настоящее время активно идет процесс проникновения новых общественно-политических слов из русского языка или через посредство русского языка в кабардино-черкесский язык. В процессе тесного взаимодействия языков путем заимствования лексики, в том числе общественно-политической, кабардино-черкесский язык значительно обогащается благодаря русскому языку как языку межнационального общения. В словарном составе кабардино-черкесского языка есть большой пласт русской и интернациональной лексики, и обойтись без нее невозможно. Заимствование слов — это объективное явление и необходимый процесс развития языка. С вовлечением все большего количества людей в общественно-политическую жизнь процесс заимствования только усиливается. В связи с этим важно избежать орфографической нестабильности в заимствованных словах. Для решения актуальных проблем нормирования современного кабардино-черкесского письма республике необходима лингвистическая и терминологическая комиссия на уровне правительства. Она объединила бы усилия различных организаций и учреждений с целью усовершенствования орфографии, унификации терминов, модификации всей терминологической системы с максимально возможной опорой на кабардино-черкесский язык, распространения ее во всех сферах, особенно в средствах массовой информации, повышения статуса национального языка.

Источники и принятые сокращения

1. *АП* — *Адыгэ псалъалэ*. — Москва : Дигора, 1999. — н. 860. (Словарь кабардино-черкесского языка. — Москва : Дигора, 1999. — 860 с.)
2. *Ди къуэш республикэхэм // Адыгэ псалъэ* : газет. — 2009. — № 73. — С. 1. (В братских республиках // Адыгское слово : газета. — 2009. — № 73. — С. 1.)

3. *КА — Къыщокъуэ* Алим. Хъуэпсэгъуэ нур / А. П. Къыщокъуэ. — Налшык: Эльбрус, 2005. — Т. 1. н. 600. (А. П. Кешоков. — Чудесное мгновение (роман). Нальчик : Эльбрус. — Т. 1. — 600 с.

4. *РКЧС — Карданов Б. М.* Русско-кабардинско-черкесский словарь / Б. М. Карданов, А. Т. Бичоев. — Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. — 1055 с.

5. *УРКЧС — Бижоев Б. Ч.* Учебный русско-кабардино-черкесский словарь / Б. Ч. Бижоев, Д. М. Кумыкова, Х. Т. Тимижев. — Нальчик : Эльбрус. — 848 с.

6. *Урысейр // Адыгэ псалъэ*: газет. — 2003. — № 222. — С. 3. (Россия // Адыгское слово : газета. — 2003. — № 222. — С. 3.)

7. *Хэхыныгъэхэр къоблагъэ // Адыгэ псалъэ*: газет. — 2003. — № 134—135. — С. 2. (Выборы приближаются // Адыгское слово : газета. — 2003. — № 134—135. — С. 2).

Литература

1. *Апажев М. Л.* Современный кабардино-черкесский язык. Лексикология, лексикография / М. Л. Апажев. — Нальчик : Эльбрус, 2000. — 408 с.

2. *Балкаров Б. Х.* О работе по созданию общественно-политической терминологии кабардинского языка / Б. Х. Балкаров // Ученые записки Кабардино-Балкарского государственного университета. Вып. 7. — Нальчик : Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1960. — С. 137—149.

3. *Жилетежев Х. Ч.* Место общественно-политической лексики в первом «Кабардинско-русском словаре» / Х. Ч. Жилетежев // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. — 2015. — № 6-1 (68). — С. 179—184.

4. *Жилетежев Х. Ч.* Некоторые проблемы отражения общественно-политической лексики в «Русско-кабардино-черкесском словаре общественно-политической терминологии» / Х. Ч. Жилетежев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 6-1 (60). — С. 111—113.

5. *Кабардино-черкесский язык / Кабардино-черкесский язык*: в 2-х т. гл. ред. М. А. Кумахов. — Нальчик : Издательский центр Эль-фа, 2006. — Т. 1. — 549 с. — Т. 2. — 520 с.

6. *Кумахова З. Ю.* Развитие адыгских литературных языков / З. Ю. Кумахова. — Москва : Наука, 1972. — 280 с.

7. *Мамрешев К. Т.* К вопросу о принципах заимствования в кабардинском языке / К. Т. Мамрешев // Ученые записки Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института, том XIV. — Нальчик : Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1959. — С. 121—142.

8. *Нало З. М.* Лъабжьэмрэ цхъэкӀэмрэ / З. М. Нало. — Налшык : Эльбрус, 1991. — 280 н.

9. *Проекты* усовершенствования алфавита, орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка. — Нальчик, 1996. — 56 с.

10. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение / А. А. Реформатский. — Москва : Аспект Пресс, 1996. — 536 с.

11. Урыс Хь. Ш. Адыгэбзэ пэжырытхэмрэ нагъыщэ гъэувыкIэмрэ я хабзэхэр / Хь. Ш. Урыс, Л. Хь. Зэхъуэхъу. — Налшык : Эльбрус, 2005. — 284 н.

Spelling of Borrowed Socio-Political Words in Kabardino-Cherkess Language

© Zhiletzhev Khazhismel Chilyanievich, orcid.org/0000-0002-6040-9524, senior research scientist, Department of Kabardino-Cherkess language, Institute of Humanities studies — branch of Federal scientific center “Kabardino-Balkar scientific centre of the Russian Academy of Sciences” (Nalchik, Russia), hazismel@mail.ru

The article deals with some issues of spelling in the Kabardino-Cherkess language of socially-political words borrowed from the Russian language or through the Russian language. It is noted that over the past decades the vocabulary of the Kabardino-Cherkess language have a lot, a large number of borrowed words, especially of socio-political meaning, appeared. It is shown that the main source of development and enrichment of socio-political vocabulary of the Kabardino-Cherkess language is the Russian language. The relevance of the study lies in the fact that with such a large number of borrowings in the modern Kabardino-Cherkess language there is no uniformity in the writing of socio-political lexemes. The author analyzes the main disadvantages of the current rules of spelling. The novelty of the research is seen in the fact that the author suggests specific ways to overcome spelling instability in spelling of borrowed socio-political words. It is concluded that the current “Rules of spelling and punctuation of the Kabardino-Cherkess language” need to be reformed, it is necessary to develop scientific principles of spelling of borrowings in the Kabardino-Cherkess language. To solve this problem, it is proposed to establish a linguistic and terminological Commission in the Republic at the government level.

Key words: Kabardino-Cherkess language; socio-political vocabulary; borrowing; spelling; discord; reform.

Material resources

AP — Adyge psalale 1999. Moskva: Digora. (Slovar' kabardino-cherkesskogo yazyka 1999. Moskva: Digora.) (In Kab.-Cherk.)

Di kuesh respublikkehmem 2009. In: *Adyge psale: gazet, 73*: 1. (V bratskikh respublikakh 2009. *Adygskiye slovo: gazeta, 73*: 1.) (In Kab.-Cherk.)

KA — KIyshchokue, A. P. 2005. *Khuepsegue nur, 1*. Nalshyk: Elbrus. (Keshov A. P. Chudesnoye mgnoveniye). Nalchik: Elbrus. (In Kab.-Cherk.)

Khekhynygekher koblage 2003. In: *Adyge psale: gazet, 134—135*: 2. (Vybory priblizhayutsya 2003. In: *Adygskiye slovo: gazeta, 134—135*: 2. (In Kab.-Cherk.)

RKChS — Kardanov, B. M., Bichoyev, A. T. 1955. *Russko-kabardinsko-cherkesskiy slovar'*. Moskva: Gosudarstvennoye izdatelstvo inostrannykh i natsionalnykh slovarey. (In Russ, Kab.-Cherk.)

URKChS — Bizhoyev, B. Ch., Kumykova, D. M., Timizhev, Kh. T. Uchebnyy rusko-kabardino-cherkesskiy slovar'. Nalchik: Elbrus. (In Russ., Kab.-Cherk.)

Uryseyr 2003. In: *Adyge psale: gazet*, 222: 3. (Rossiya 2003. In: *Adygskoye slovo: gazeta*, 222: 3.) (In Kab.-Cherk.).

References

Apazhev, M. L. 2000. *Sovremennyy kabardino-cherkesskiy yazyk. Leksikologiya, leksikografiya*. Nalchik: Elbrus. (In Russ.).

Balkarov, B. Kh. 1960. O rabote po sozdaniyu obshchestvenno-politicheskoy terminologii kabardinskogo yazyka. In: *Uchenyye zapiski Kabardino-Balkarskogo gosudarstvennogo universiteta*, 7. Nalchik: Kabardino-Balkarskoe knizhnoye izdatelstvo. 137—149. (In Russ.).

Kabardino-cherkesskiy yazyk 2006. In: Kumakhov, M. A. (ed.). *Kabardino-cherkesskiy yazyk: v 2-kh t.* Nalchik: Izdatelskiy tsentr El-fa. (In Russ.).

Kumakhova, Z. Yu. 1972. *Razvitiye adygskih literaturnykh yazykov*. Moskva: Nauka. (In Russ.).

Mamreshev, K. T. 1959. K voprosu o printsipakh zaimstvovaniya v kabardinskom yazyke. *Uchenyye zapiski Kabardino-Balkarskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta*, XIV. Nalchik, Kabardino-Balkarskoye knizhnoye izdatelstvo. 121—142. (In Russ.).

Nalo, Z. M. 1991. *Labzhemre shchkheklemre*. Nalshyk: Elbrus. (In Russ.).

Proekty usovershenstvovaniya alfavita, orfografii i punktuatsii kabardino-cherkesskogo yazyka 1996. Nalchik. (In Russ.).

Reformatskiy, A. A. 1996. *Vvedeniye v yazykovedeniye*. Moskva: Aspekt Press. (In Russ.).

Urys, Kh. Shch., Zekhuekhu, L. Kh. 2005. *Adygebe pezhhyrytkhemre nagyshche geuvykleme ya khabzekher*. Nalshyk: Elbrus. (In Kab.-Cherk.).

Zhiletezhev, Kh. Ch. 2015. Mesto obshchestvenno-politicheskoy leksiki v pervom «Kabardinsko-russkom slovare». *Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo tsentra RAN*, 6-1 68. Nalchik. 179—184. (In Russ.).

Zhiletezhev, Kh. Ch. 2016. Nekotoryye problemy otrazheniya obshchestvenno-politicheskoy leksiki v «Russko-kabardino-cherkesskom slovare obshchestvenno-politicheskoy terminologii». *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 6-1 60: 111—113. (In Russ.).